

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Поэтические цитаты в современном англоязычном дискурсе: семиотика нормы и её нарушения

Зотова Татьяна Викторовна

Аспирант

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

E-mail: dontsovataniana@mail.ru

Корпус поэтических цитат как одна из самых значимых составляющих вертикального контекста англоязычного дискурса представляет собой средоточие мудрых мыслей, облеченных в яркую и запоминающуюся форму. Однако при воспроизведении в речи поэтические цитаты не остаются неизменными. Филологи уже давно утвердились во мнении, что дословное цитирование высказывания предшественника воспринимается в современной британской культуре как нечто примитивное и даже «антиэстетическое» [1]. Социально значимой является способность не столько безошибочно воспроизводить цитаты, сколько обыгрывать их в соответствии с речевой ситуацией.

Рассмотрим пример:

This is the way the world ends

Not with a bang but a whimper. (Eliot T.S. *The Hollow Men*, 1925)

Обратимся к примерам употребления данной цитаты, обнаруженным в Британском национальном корпусе:

This is how careers end, Adjudicator: not with a bang, but with a whimper [Jim Mortimore and Andy Lane. *Lucifer rising*, 1993].

If your name happens to be Ebenezer Scrooge you may think otherwise, but a Christmas without crackers is one that passes with a whimper rather than a bang. [Liverpool Echo Daily Post, 1993].

Как видно из примеров, в современных художественных и публицистических текстах рассматриваемая цитата не воспроизводится в своем изначальном (словарном) виде: предложение претерпевает различного рода трансформации, обусловленные речевой ситуацией и индивидуальным авторским стилем. При ее воспроизведении появляются дополнительные слова, отсутствующие в первоисточнике, компоненты *world* и *ends* заменяются подходящими к ситуации *careers* и *passes*, меняется порядок следования элементов цитаты и связи между ними.

Именно такое, творческое воспроизведение «чужого слова» является в британской традиции нормой, свидетельствуя об интеллектуальном и культурном уровне говорящего. Однако в определенных условиях воспроизведение цитаты в её словарном виде является вполне правомерным и даже обязательным.

Рассмотрим пример:

The distinction between what a writer has to say, and how it is presented to the reader, underlies one of the earliest and most persistent concepts of style: that of style as the "dress of thought". Although this metaphor of style as some kind of "adornment" or "covering" of thought or meaning is no longer widely current, it frequently appears in Renaissance and rationalist pronouncements on style, and is implicit, for example, in Pope's well-known

definition of wit: True wit is nature to advantage dressed, What oft was thought but ne'er so well expressed [Geoffrey N. Leech and Michael H. Shorts. *Style in fiction*, 1987].

Автор рассматриваемого текста, рассуждая о понятии стиля, использует цитату из произведения Александра Поупа «An Essay on Criticism» как некое образное подкрепление мысли, которая в тексте изложена привычным для ученого строгим научным языком: яркая и емкая цитата Поупа подтверждает высказывание ученого о том, что стиль как способ выражения мысли нередко оказывается не менее важным, чем её содержание.

Данный отрывок - пример интеллективного текста, где доминирующей является функция сообщения. Метасемиотическое перетолковывание элементов в научном дискурсе недопустимо, поэтому поэтические цитаты не обыгрываются и не деформируются, обычно выделяются кавычками или графически, и всегда указывается их авторство. Эмоциональное воздействие художественных цитат в научном тексте происходит благодаря удачной аналогии с каким-либо научным явлением или понятием, а не за счет замысловатого обыгрывания. По наблюдению филологов, авторы интеллективных текстов обращаются к цитированию с целью оптимизировать процесс передачи информации, ведь мысль, облеченная в остроумную форму, сильнее убеждает и легче запоминается, чем мысль, изложенная сухо и объективно [2].

Что же касается текстов художественной литературы, где реализуется функция воздействия, использование недеформированных цитат представляется нетипичным для английской филологической традиции. Тем не менее, дословное цитирование поэтических строк встречается и здесь, что может быть обусловлено особенностями художественного изложения. Приведем пример:

Stok turned round to me. «So you did not heed my advice.» I said nothing, and Stok walked across and looked down upon me. «Wee, sleekit, cow'rin', tim'rous beastie, O what a panic's in thy breastie! Thou need na start awa' sae hasty, Wi' bickering brattle .» Stok quoted it with an excellent Highland accent, «Robert Burns,» pronounced Stok, «“To a Mouse”.» I still didn't say anything, but I had my eyes open and I looked at Stok calmly. 'Are you not going to speak?' said Stok mockingly. I said, «Fair fa' your honest sonsie face, Great chieftain o' the puddin'-race. Robert Burns, “To a Haggis.”» [Len Deighton. *Billion-dollar brain*, 1991].

Не вдаваясь в детальный анализ приведенного выше отрывка из романа, мы можем предположить, что воспроизведение цитат в их словарном виде является своеобразным художественным средством, необходимым для характеристики героев, которые ведут друг с другом интеллектуальную игру, своего рода соревнование в цитировании.

Склонность к цитированию, отличавшая англичан во все времена, ярко отражена в литературе: персонажи не только постоянно прибегают к цитатам для выражения мыслей, но и с удовольствием принимают участие в игре цитатами. При этом крайне важным является способ презентации чужой речи: умение обыграть цитату свидетельствует о творческом потенциале, остром уме и утонченном литературном вкусе, в то время как дословное цитирование всегда считалось проявлением заурядности.

Для поэтических цитат, которые главным образом употребляются сегодня в художественных и публицистических текстах, нормой, безусловно, является их творческое обыгрывание и деформация. Дословное же воспроизведение поэтических строк является семиотически значимым нарушением сложившейся нормы, сигнализирующим либо

о научном характере дискурса, либо об особых задачах его автора.

Литература

1. Андросенко В.П. Цитата как элемент сообщения и как фактор эстетического воздействия: дис. ... канд. филол. наук. - М.: МГУ, 1988. – 206 с.
2. Полубиченко Л.В., Андросенко В.П. Топология цитат в художественной и научной речи//Филол. науки.1989. №3. С.58-64.
3. British National Corpus: <http://corpus.byu.edu/bnc/>